

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

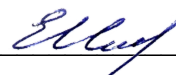


Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии



Е.В. Илова

от «29» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Письменный перевод первого иностранного языка

Составитель(-и)

Илова Е.В., доцент, к.ф.н., зав.кафедрой

Готуалт В.С., к.ф.н., доцент

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение (английский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2021

Курс

2-4

Семестр

4-8

Астрахань, 2022 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) Письменный перевод первого иностранного языка является формирование навыков и умений анализа в области письменного перевода с английского на русский и с русского на английский язык, позволяющих произвести анализ и необходимые трансформации исходного текста для успешного осуществления межкультурной коммуникации в деловой, научной и технической сферах.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): 1) формирование умений использовать разнообразные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта; 2) развитие навыков обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах и выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; 3) формирование умений обрабатывать и проводить лингвистический анализ русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Письменный перевод английского языка относится к обязательной (базовой) части и осваивается в 4-8 семестрах

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс английского языка; Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка; Введение в теорию межкультурной коммуникации; Теория перевода английского языка.

Знания: фонетические, лексические, грамматические нормы изучаемого языка; культурно-исторические реалии, нормы поведения и правила этикета страны изучаемого языка; основные клише, используемые в ситуациях межкультурного речевого общения; основные характеристики национальных концептосфер; основные способы достижения эквивалентности в переводе; профессиональные и личностные требования, предъявляемые к переводчику.

Умения: использовать нормы и правила речевого общения в письменной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов; учитывать культурные различия в условиях письменного перевода; осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста; выполнять переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности перевода с соблюдением всех норм перевода.

Навыки и (или) опыт деятельности: базовые навыки чтения и письма на изучаемом языке; основные коммуникативные структуры, наиболее употребительные в письменной речи; основные лексические, грамматические и синтаксические особенности официального, нейтрального, неофициального регистров; этикетные формулы письменной коммуникации; навыки межкультурной коммуникации; способность преодолевать влияние стерео-типов; навыки перевода текстов разных функциональных стилей и жанров; методы поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Поскольку данная дисциплина запланирована на два с половиной последних года обучения, она представляет собой итоговую в цепи дисциплин по переводу.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК):

профессиональной(ых) (ПК):

ПК- 1 «Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста»;

ПК-2 «способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода»

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1: способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	ИПК-1.1.1 этапы проведения предпереводческого анализа текста; возможные трудности, возникающие при переводе с родного и на родной язык; ИПК-1.1.2 нормы изучаемого и родного языков; типичные ошибки переводчиков	ИПК-1.2.1 проводить предпереводческий анализ текста; предвидеть возможные трудности при переводе; ИПК-1.2.2 увидеть неточности в переводе, отсутствие эквивалентности и адекватности; редактировать свой собственный перевод	ИПК-1.3.1 навыками осуществления предпереводческого анализа, предвидя сложности перевода ИПК-1.3.2 навыками послепереводческого редактирования текста
ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений на основе	ИПК-2.1.1 виды переводческих трансформаций и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;	ИПК-2.2.1 использовать разнообразные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта;	ИПК-2.3.1 навыками выбора и осуществления соответствующих переводческих трансформаций при четком соблюдении норм языка перевода для достижения эквивалентности

общей теории и практики перевода	ИПК-2.1.2 нормы лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; необходимые переводческие соответствия; ИПК-2.1.3 регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; ИПК-2.1.4 нормы изучаемого иностранного языка; культурно-исторические реалии; нормы этикета страны изучаемого языка; ИПК-2.1.5 устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы, определяемые коммуникативной целью; речевые формулы, характерные для определенного регистра общения; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте	ИПК-2.2.2 подобрать адекватные эквиваленты в зависимости от регистра общения или дискурса; употреблять адекватно подобранные устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы; ИПК-2.2.3 идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов с учетом их коммуникативных функций.	
---	---	---	--

	<i>в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</i>		
--	---	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 12 зачётных единиц, в том числе 304 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 304 часов – практические, семинарские занятия), и 128 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	4		16			1	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики			8			2	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий			8			2	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами
Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод			8			1	Тест, коллоквиум
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов			8			1	Проверка упражнений, коллоквиум

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 6. Передача арктика и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов	5		8			2	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами
Тема 7. Итоговый контрольный перевод			2			3	Контрольная работа
Итого			60			12	Зачёт
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.			8			4	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат			4			4	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных			8			4	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, контрольная работа
Тема 11. Перевод эмфазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов			8			4	Тест, коллоквиум.
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов			8			5	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов.			10			5	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами,

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения <i>which</i> Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов							контрольная работа
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)			12			5	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов			4			5	Проверка перевода текстов, коллоквиум
Тема 16. Итоговый контрольный перевод			2			8	Контрольная работа
Итого			64			44	Зачёт
	6						
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)			20			7	Проверка упражнений, коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, тест
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений.			22			7	Проверка упражнений, коллоквиум, взаимопроверка

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)							заданий студентами, тест
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы			22			7	Проверка упражнений, коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами, тест
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов			6			7	Проверка перевода текстов, коллоквиум
Тема 21. Итоговый контрольный перевод			2			8	Контрольная работа
Итого			72			36	Зачет
Тема 22. Стилистические и лексико-грамматические особенности перевода деловой документации. Виды и форма деловых документов. Основные характеристики перевода с русского языка на английский.	7		8			2	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 23. Деловое письмо и его структура. Письма-запросы и письма-предложения.			8			2	Проверка упражнений, коллоквиум, защита проекта.

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Акцептирование или отклонение предложений. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский							
Тема 24. Обсуждение цены и условий контракта. Перевод коммерческого контракта и его существенных условий. Перевод высказываний с обратным порядком слов с РЯ на АЯ			8			2	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами
Тема 25. Перевод документов физических лиц. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе на РЯ. Перевод безличных предложений			8			2	Тест, коллоквиум, проверка перевода учебного текста
Тема 26. Перевод кадровых документов. Перевод глагольных предикатов с РЯ на АЯ			8			2	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 27. Организационно-правовые документы юридических лиц: перевод уставов и учредительных договоров Перевод отглагольных существительных с РЯ на АЯ			6			2	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 28. Перевод финансово-экономических документов. Передача вида русского глагола. Передача модальности. Перевод типичных конструкций с русским глаголом			8			2	Проверка упражнений, коллоквиум, проверка перевода учебного текста
Тема 29: Итоговый контрольный перевод			2			2	Контрольная работа
Итого			56			16	Экзамен
Тема 30. Перевод транспортных документов. Основные грамматические вопросы перевода с РЯ на АЯ	8		8			2	Проверка упражнений, коллоквиум, проверка перевода учебного текста
Тема 31. Общая характеристика и свойства юридического перевода. Юридическая терминология: основные понятия. Трудности юридического перевода. Членение и объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ			8			2	Проверка упражнений, коллоквиум, проверка перевода учебного текста.
Тема 32. Интеллектуальная собственность: патентное право, авторское право и товарные знаки. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ.			8			2	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами
Тема 33. Перевод материалов для внутренних и внешних корпоративных коммуникаций			8			2	Тест, коллоквиум, проверка перевода учебного текста

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Передача экспрессии при переводе публицистических текстов с РЯ на АЯ							
Тема 34. Основные характеристики маркетинговых текстов. Перевод, адаптация и транскреация. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ			8			2	Проверка упражнений, коллоквиум
Тема 35. Перевод рекламных текстов. Перевод рекламных слоганов и заголовков Перевод на «простой язык». Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка			6			2	коллоквиум, взаимопроверка заданий студентами
Тема 36. Перевод материалов для прямого маркетинга и личных продаж. Перевод smm-материалов. Язык и стиль			8			2	Проверка упражнений, коллоквиум, проверка перевода учебного текста
Тема 37: Итоговый контрольный перевод			2			6	Контрольная работа
Итого			52			20	Экзамен

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

[illegible]

Тема 30-37	72	+	+										2
Итого	432												

Краткое содержание каждой темы дисциплины (4 семестр)

Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ

Введение в курс перевода. Рассмотрение руководств по стилю (регламентов). Примеры требований организаций к оформлению переводов. Принципы работы в различных текстовых редакторах и системах автоматизации перевода. Предпереводческий анализ текста. Работа с информацией, ее поиск в сети интернет и анализ. Роль контекста в переводе.

Различие грамматических систем АЯ и РЯ. Стратегии перевода. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения предложения. Перевод моноремы и диремы.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики

Перевод форм пассивного залога с указанием на субъект действия и без указания на субъект действия, перевод глаголов, образованных путем конверсии, перевод глаголов, входящих в состав фразеологического единства. Перевод конструкций to be+Adj+V.

Основные способы перевода безэквивалентной лексики.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Основные конструкции в АЯ и их русские соответствия. Передача функции инфинитива при переводе.

Перевод реалий (антропонимов и топонимов). Основные приемы передачи реалий.

Перевод текстов общей тематики.

Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод

Перевод герундия. Зависимость выбора вариантов перевода от предлогов перед герундием. Перевод выражений, начинающихся с far from. Перевод сочетаний there is no + герундий. Перевод герундиальных комплексов.

Особенности использования в переводе политически корректной лексики. Основные устоявшиеся соответствия. Передача политически корректной лексики, не имеющей эквивалентов.

Перевод публицистических текстов.

Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов

Приемы перевода причастия. Перевод причастных конструкций. Перевод независимого причастного оборота. Основные трудности, возникающие при переводе.

Способы перевода неологизмов (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, прямое включение).

Перевод публицистических текстов.

Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов

Роль артикля в предложении. Особенности перевода определенного и неопределенного артикля на РЯ. Перевод артикля, используемого в классифицирующей функции.

Перевод слов-заместителей.

Сложности, связанные с переводом фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов. Учет стилистической неравноценности и национальной специфики.

Перевод публицистических текстов.

Тема 7. Итоговый контрольный перевод.

Повторение. Выполнение контрольной работы.

Краткое содержание каждой темы дисциплины (5 семестр)

Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок

Номинализация глагольного сказуемого. Номинализация определения при имени существительном в функции подлежащего. Восстановление имени при имени существительном в функции подлежащего. Преобразование отделенного от носителя признака в дополнение или обстоятельство. Замена предиката состояния предикатом действия.

Особенности перевода пословиц и поговорок. Сложности, связанные с национальной спецификой.

Перевод информационных текстов в СМИ.

Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат

Причины и случаи использования приемов членения и объединения высказываний при переводе. Основные принципы использования этих приемов.

Особенности передачи дат на русском и английском языках. Основные ошибки, связанные с передачей дат.

Перевод информационных текстов в СМИ.

Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных

Особенности использования атрибутивных конструкций в английском языке. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Трудности и приемы их перевода.

Особенности записи числительных в английском и русском языках.

Перевод информационных текстов в СМИ.

Тема 11. Перевод эмпазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов

Перевод эмпатических конструкций. Перевод отрицательных конструкций. Основные модели. Отрицание, выражающее эмпазу.

Основные особенности перевода научно-популярных текстов. Рассмотрение характеристик научного-популярного стиля и их различий в АЯ и РЯ.

Перевод научно-популярных текстов.

**Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций.
Особенности передачи терминов**

Перевод каузативных конструкций. Особенности передачи четырехчленной каузативной конструкции. Передача эллиптических конструкций, в том числе придаточных предложений условия.

Основные особенности перевода терминов. Ложные друзья переводчика. Приемы перевода терминов.

Перевод научно-популярных текстов.

Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения *which*. Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов

Перевод сравнительных оборотов. Формы, выражающие равенство и неравенство.

Общая характеристика правил передачи предлогов и союзов. Перевод временных союзов с дополнительными значениями (*while*). Перевод союзов *for, unless, the... the...*, местоимения *which*.

Основные особенности перевода аббревиатур. Изучение наиболее распространенных аббревиатур.

Научно-технический текст и его основные характеристики. Перевод научно-технической прозы. Общие закономерности и особенности употребления грамматических явлений в научно-технических текстах. Сложности их перевода.

Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблема конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)

Перевод вспомогательных глаголов.

Категория модальности, средства ее выражения в РЯ и АЯ, обзор модальных слов и выражений, перевод учебного текста.

Особенности перевода модальных глаголов. Общая характеристика модальных глаголов английского языка.

Перевод на русский язык модальных глаголов *can, may, must*, модальных выражений *to be to, to have to*.

Особенности перевода на русский язык модальных глаголов *should, ought, need, dare*.

Проблема конкретизации. Конкретизация слов-заместителей, слов неопределенно- и определенно-широкого семантического диапазона.

Перевод научных текстов (естественные науки).

Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов

Повторение. Перевод учебного текста. Взаимопроверка.

Тема 16. Итоговый контрольный перевод.

Повторение. Выполнение контрольной работы.

Краткое содержание каждой темы дисциплины (6 семестр)

Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях. Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)

Перевод форм сослагательного наклонения (subjunctive 1, subjunctive 2, suppositional, conditional) в простых предложениях. Основные модели использования и алгоритмы их передачи на РЯ.

Особенности передачи синонимов, семантически смежных, контекстуально обусловленных единиц.

Перевод научных текстов (точные науки).

Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)

Особенности сложноподчиненных предложений в английском языке. Отличия структуры от структуры предложений на РЯ. Анализ структуры предложения. Основные приемы перевода. Трудности, возникающие при переводе сложноподчиненных предложений.

Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Перевод существительных, образованных от слов других частей речи с помощью суффиксации (-ish, -esque, -ati, -ism, -aholic, -hood, -ness, -ness, -dome, out-)

Перевод научных текстов (гуманитарные науки).

Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях. Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы

Перевод форм сослагательного наклонения (subjunctive 1, subjunctive 2, suppositional, conditional) в сложноподчиненных предложениях. Основные модели использования форм и алгоритмы их передачи на РЯ.

Передача экспрессивности в переводе (метафора простая, развернутая и генеративная, метонимия, актуализация фразеологизмов). Перевод цитат и крылатых слов, «Шекспиризмы», библеизмы. Перевод инверсии и аллитерации.

Перевод художественной литературы. Практикум по художественному переводу.

Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научных текстов и художественному переводу

Повторение. Перевод учебного текста. Взаимопроверка.

Тема 21. Итоговый контрольный перевод.

Повторение. Выполнение контрольной работы.

Краткое содержание каждой темы дисциплины (7 семестр)

Тема 22. Стилистические и лексико-грамматические особенности перевода деловой документации. Виды и форма деловых документов. Основные характеристики перевода с русского языка на английский.

Общие характеристики делового документа. Специфические особенности лексики, морфологии и синтаксиса. Основные типы переводческих трансформаций

(антонимический перевод, экспликация, компенсация, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены).

Аббревиатуры и сокращения, термины и профессионализмы, наиболее употребительные в деловой коммуникации. Язык служебной переписки, деловых бумаг и справочно-информационных документов. Последовательность и порядок размещения текста в деловом документе. Реквизиты документа. Специфика автоматизированного перевода делового документа, преимущества и недостатки.

Рассмотрение основных особенностей перевода на неродной язык, требований к такому переводу (учет национальных особенностей, учет адресата при выборе стиля и учет предметной ситуации), типичных ошибок и преимуществ, алгоритм работы с прецедентными текстами, с корпусами.

Тема 23. Деловое письмо и его структура. Письма-запросы и письма-предложения. Акцептирование или отклонение предложений. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский

Структура и неотъемлемые части делового письма. Передача при переводе адреса, имен и фамилий, а также титулов и должностей. Приветственные фразы и заключительные формулы вежливости. Традиционные типы деловых писем. Формулы, подтверждающие получение письма. Оформление писем-приглашений.

Запрос информации. Запрос о финансовом статусе юридического лица. Коммерческие предложения (оферты). Особенности перевода рекламной информации о компании и характеристик различных видов товара. Схема ответов на запросы и предложения: акцептирование или отклонение предложений.

Рассмотрение различий в структуре высказывания на русском и английском языках. Вопросы актуального членения предложения при переводе с РЯ на АЯ.

Тема 24. Обсуждение цены и условий контракта. Перевод коммерческого контракта и его существенных условий. Перевод высказываний с обратным порядком слов с РЯ на АЯ

Обсуждение цен и условий контракта: стандартные слова и выражения. Скидки и условия их предоставления. Указание условий платежа. Сроки поставки.

Структура коммерческого контракта, его основные разделы. Предмет контракта. Условия, общая стоимость, обстоятельства непреодолимой силы, ответственность сторон.

Перевод высказываний с обратным порядком слов: перевод монорем. Перевод дирем с темой-обстоятельством, темой-прямым определением, темой-косвенным дополнением, темой-именным сказуемым, простым глагольным сказуемым

Тема 25. Перевод документов физических лиц. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе на РЯ. Перевод безличных предложений

Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов. Виды справок и свидетельств. Апостиль.

Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе. Определение эмфазы и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода безличных предложений.

Тема 26. Перевод кадровых документов. Перевод глагольных предикатов с РЯ на АЯ

Резюме и сопроводительное письмо. Правила составления резюме. Основные положения трудового договора.

Особенности перевода глагольных предикатов, причины замены предикатов, замена причины на следствие, следствия на причину, признак на действие, действие на признак, замена фазы действия.

Тема 27. Организационно-правовые документы юридических лиц: перевод уставов и учредительных договоров. Перевод отглагольных существительных с РЯ на АЯ

Основная информация, содержащаяся в учредительных документах. Структура уставов и учредительных договоров. Требования к переводу уставов и учредительных договоров.

Особенности перевода отглагольных существительных, вербоцентризм АЯ и субстантивирование в РЯ, перевод абстрактных существительных, существительных с ослабленным и неослабленным значением предметности.

Тема 28. Перевод финансово-экономических документов. Передача вида русского глагола. Передача модальности. Перевод типичных конструкций с русским глаголом

Лексическая система финансово-экономических документов (языковые штампы, частое употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов, профессиональная терминология, архаизмы). Виды платежных документов. Счет на оплату, счет-фактура. Банковские и налоговые справки. Перевод терминов и специальной лексики.

Вид русского глагола. Передача длительности, повторности, сосредоточенности действия в момент его начала, мгновенности/ однократности действия.

Категория модальности, средства ее выражения в РЯ и АЯ, обзор модальных слов и выражений.

Передача на АЯ типичных конструкций с русским глаголом, повтор глагола в двух временах, повтор глаголов в одном времени.

Тема 29: Итоговый контрольный перевод

Повторение. Выполнение контрольной работы.

Краткое содержание каждой темы дисциплины (8 семестр)

Тема 30. Перевод транспортных документов. Основные грамматические вопросы перевода с РЯ на АЯ

Транспортная накладная или коносамент. Грузовые декларации. Путевые листы. Специализированная лексика. Основные особенности перевода транспортных документов.

Рассмотрение основных грамматических особенностей перевода с русского языка на английский (актуальное членение предложения, перевод дирем и монорем, перевод предложений с обратным и прямым порядком слов, замена предикатов, перевод имени и глагола). Передача действительного и страдательного причастия, причастного оборота, деепричастия и деепричастного оборота, атрибутивных конструкций с родительным падежом

Тема 31. Общая характеристика и свойства юридического перевода.
Юридическая терминология: основные понятия. Трудности юридического перевода.
Членение и объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ

Классификация функциональных стилей правовой информации (юридические документы, научные юридические тексты, публицистические юридические тексты, художественные тексты юридической тематики, разговорные тексты юридической тематики). Императивность, точность, объективность и стандартизированность юридического перевода. Обзор основных юридических терминов.

Перевод служебных слов и случаи их употребления в юридическом.
Синтаксические конструкции в юридическом переводе.

Рассмотрение явления языковой избирательности, внешнее и внутреннее членение предложений, развертывание редуцированных предикатов, атрибутивных словосочетаний, субстантивированных прилагательных, предикатных групп, деепричастия, причастных оборотов, обособленных обстоятельств, членение предложений с однородными сказуемыми. Экономия языковых средств, компрессия при переводе с РЯ.

Тема 32. Интеллектуальная собственность: патентное право, авторское право и товарные знаки. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ.

Понятие патента. Основные особенности перевода патентов. Авторское право: право авторства, право на опубликование и право на целостность произведения. Элементы авторского права. Передача авторских прав. Нарушение авторских прав. Товарный знак и его регистрация. Перевод товарных знаков.

Лексические трудности при переводе. Однозначные эквиваленты. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Перевод имен собственных и названий организаций.

Особенности перевода свободных сочетаний, группы глаголов для использования в качестве однословного аналога словосочетаний. Учёт стилистических несовпадений. Перевод глагольно-адвербиальных сочетаний.

Тема 33. Перевод материалов для внутренних и внешних корпоративных коммуникаций. Передача экспрессии при переводе публицистических текстов с РЯ на АЯ

Рассмотрение понятия корпоративных коммуникаций, их особенностей и видов, внутренние и внешние корпоративные коммуникации. Перевод документов для осуществления внутренних коммуникаций. Перевод документов для осуществления внутренних коммуникаций. Виды корпоративных СМИ, особенности перевода материалов для размещения в них. Перевод пресс-релизов.

Особенности выражения экспрессии в публицистике английского и русского языков. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности.

Тема 34. Основные характеристики маркетинговых текстов. Перевод, адаптация и транскреация. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ

Рассмотрение основных особенностей маркетинговых текстов (информативность, небуквальный характер, развернутость). Коммуникативная интенция текста

Рассмотрение понятия прагматической адаптации текста, отличительных характеристик перевода, локализации и транскреации, перевод учебного текста

Основные направления прагматической адаптации текста при переводе с РЯ, способы передачи реалий при переводе на иностранный язык.

Тема 35. Перевод рекламных текстов. Перевод рекламных слоганов и заголовков. Перевод на «простой язык». Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка

«Продающие тексты». Виды рекламных текстов, типы информации в рекламном тексте, особенности ее передачи.

Рассмотрение основных особенностей рекламных слоганов и заголовков в англо- и русскоязычной рекламе, приемов их перевода (замена, адаптация, вольный перевод, дословный перевод, использование рифмы).

Концепция «plain English», основные правила перевода на «простой язык».

Английский язык в формате межнационального общения, его характеристики, особенности перевода текстов, предназначенных для носителей языка.

Тема 36. Перевод материалов для прямого маркетинга и личных продаж. Перевод smm-материалов. Язык и стиль

Рассмотрение видов материалов для прямого маркетинга и личных продаж (текстов для листовок, рассылок, каталогов, брошюр, материалов для торговых представителей и т.д.), особенности перевода этих текстов.

Рассмотрение понятия smm, виды smm-материалов, их языковые и стилистические особенности, трудности их перевода.

Анализ нормативно-стилистических и стилистических ошибок.

Тема 37: Итоговый контрольный перевод

Повторение. Выполнение контрольной работы.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ

И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, а также текстов из сети Интернет

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	1	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод	1	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов	1	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 7. Итоговый контрольный перевод	3	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.	4	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат	4	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных	4	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 11. Перевод эмпазы и отрицания.	4	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений,</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Особенности перевода научно-популярных текстов		<i>перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов	5	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения <i>which</i> Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов	5	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)	5	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов	5	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	8	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)	7	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)	7	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях	7	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы		
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов	7	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 21. Итоговый контрольный перевод	8	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 22. Стилистические и лексико-грамматические особенности перевода деловой документации. Виды и форма деловых документов. Основные характеристики перевода с русского языка на английский.	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 23. Деловое письмо и его структура. Письма-запросы и письма-предложения. Акцептирование или отклонение предложений. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 24. Обсуждение цены и условий контракта. Перевод коммерческого контракта и его существенных условий. Перевод высказываний с обратным порядком слов с РЯ на АЯ	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 25. Перевод документов физических лиц. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе на РЯ. Перевод безличных предложений	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 26. Перевод кадровых документов. Перевод глагольных предикатов с РЯ на АЯ	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 27. Организационно-правовые документы юридических лиц: перевод уставов и учредительных договоров Перевод отглагольных существительных с РЯ на АЯ	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 28. Перевод финансово-экономических документов. Передача вида русского глагола. Передача модальности. Перевод типичных конструкций с русским глаголом	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 29: Итоговый контрольный перевод	2	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>
Тема 30. Перевод транспортных документов. Основные грамматические вопросы перевода с РЯ на АЯ	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 31. Общая характеристика и свойства юридического перевода. Юридическая терминология: основные понятия. Трудности юридического перевода. Членение и объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 32. Интеллектуальная собственность: патентное право, авторское право и товарные знаки. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ.	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 33. Перевод материалов для внутренних и внешних корпоративных коммуникаций Передача экспрессии при переводе публицистических текстов с РЯ на АЯ	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 34. Основные характеристики маркетинговых текстов. Перевод, адаптация и транскреация. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 35. Перевод рекламных текстов. Перевод рекламных слоганов и заголовков Перевод на «простой язык». Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>
Тема 36. Перевод материалов для прямого маркетинга и личных продаж. Перевод smm-материалов.	2	<i>Изучение литературы, выполнение упражнений, перевод учебного текста, подготовка к устному опросу по изучаемой теме</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 37: Итоговый контрольный перевод	6	<i>Подготовка к контрольной работе по изучаемой теме</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Письменно обучающиеся выполняют переводы текстов.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- коллоквиум (темы 1-6, 8-15, 17-20, 22-28, 30-36). Средство контроля усвоения учебного материала темы, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режиме on-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, выполнения виртуальных практических работ.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различия грамматических систем АЯ и РЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>практических заданий</i>	
Тема 6. Передача арктикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного практического задания</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 11. Перевод эмфазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения <i>which</i> Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 16. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов. Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 21. Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 22. Стилистические и лексико-грамматические особенности перевода деловой документации. Виды и форма деловых документов. Основные характеристики перевода с русского языка на английский.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 23. Деловое письмо и его структура. Письма-запросы и письма-предложения. Акцептирование или отклонение предложений. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 24. Обсуждение цены и условий контракта.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Перевод коммерческого контракта и его существенных условий. Перевод высказываний с обратным порядком слов с РЯ на АЯ		<i>практических заданий</i>	
Тема 25. Перевод документов физических лиц. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе на РЯ. Перевод безличных предложений	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 26. Перевод кадровых документов. Перевод глагольных предикатов с РЯ на АЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 27. Организационно-правовые документы юридических лиц: перевод уставов и учредительных договоров Перевод отглагольных существительных с РЯ на АЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 28. Перевод финансово-экономических документов. Передача вида русского глагола. Передача модальности. Перевод типичных конструкций с русским глаголом	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 29: Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 30. Перевод транспортных документов. Основные грамматические вопросы перевода с РЯ на АЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 31. Общая характеристика и свойства юридического перевода. Юридическая терминология: основные понятия. Трудности юридического перевода. Членение и объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 32. Интеллектуальная собственность: патентное право, авторское право и товарные знаки. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 33. Перевод материалов для внутренних и внешних корпоративных коммуникаций Передача экспрессии при переводе публицистических текстов с РЯ на АЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 34. Основные характеристики маркетинговых текстов. Перевод, адаптация и транскреация. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 35. Перевод рекламных текстов. Перевод рекламных слоганов и заголовков Перевод на «простой язык». Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 36. Перевод материалов для прямого маркетинга и личных продаж. Перевод smm-материалов.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 37: Итоговый контрольный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение контрольного перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Письменный перевод первого иностранного языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.).
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер

Наименование программного обеспечения	Назначение
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Основы организации переводческой деятельности. Инструменты перевода. Различие грамматических систем АЯ и РЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 2. Перевод конструкций с глаголами в пассивной форме. Особенности перевода безэквивалентной лексики	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 3. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод реалий	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 4. Перевод герундия и герундиальных комплексов. Политически корректная лексика и перевод	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 5. Перевод причастия и причастных конструкций. Перевод неологизмов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 6. Передача артикля и слов-заместителей. Перевод фразеологизмов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 7. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	Выполнение контрольного перевода
Тема 8. Замена частей речи при переводе. Перевод пословиц и поговорок.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 9. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод дат	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 10. Перевод атрибутивных конструкций. Особенности передачи числительных	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 11. Перевод эмфазы и отрицания. Особенности перевода научно-популярных текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 12. Перевод каузативных конструкций и эллиптических конструкций. Особенности передачи терминов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 13. Перевод сравнительных оборотов. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения <i>which</i> Перевод аббревиатур. Особенности перевода научно-технических текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 14. Перевод вспомогательных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов. Проблемы конкретизации. Основные особенности перевода научных текстов (естественные науки)	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 15. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных, научно-технических и научных текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 16. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	Выполнение контрольного перевода
Тема 17. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях Перевод синонимов.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Основные особенности перевода научных текстов (точные науки)		
Тема 18. Перевод сложноподчиненных предложений. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод. Основные особенности перевода научных текстов (гуманитарные науки)	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 19. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях Проблема передачи экспрессивности в переводе. Перевод художественной литературы	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 20. Обобщающее занятие по переводу научно-популярных и научных текстов	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 21. Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	
Тема 22. Стилистические и лексико-грамматические особенности перевода деловой документации. Виды и форма деловых документов. Основные характеристики перевода с русского языка на английский.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 23. Деловое письмо и его структура. Письма-запросы и письма-предложения. Акцептирование или отклонение предложений. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 24. Обсуждение цены и условий контракта. Перевод коммерческого контракта и его существенных условий. Перевод высказываний с обратным порядком слов с РЯ на АЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 25. Перевод документов физических лиц. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе на РЯ. Перевод безличных предложений	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 26. Перевод кадровых документов. Перевод глагольных предикатов с РЯ на АЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 27. Организационно-правовые документы юридических лиц: перевод уставов и учредительных договоров Перевод отглагольных существительных с РЯ на АЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 28. Перевод финансово-экономических документов. Передача вида русского глагола. Передача модальности. Перевод типичных конструкций с русским глаголом	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 29: Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	Выполнение контрольного перевода
Тема 30. Перевод транспортных документов. Основные грамматические вопросы перевода с РЯ на АЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 31. Общая характеристика и свойства юридического перевода. Юридическая терминология: основные понятия. Трудности юридического перевода. Членение и объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 32. Интеллектуальная собственность: патентное право, авторское право и товарные знаки. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 33. Перевод материалов для внутренних и внешних корпоративных коммуникаций Передача экспрессии при переводе публицистических текстов с РЯ на АЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 34. Основные характеристики маркетинговых текстов. Перевод, адаптация и транскреация. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 35. Перевод рекламных текстов. Перевод рекламных слоганов и заголовков Перевод на «простой язык». Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 36. Перевод материалов для прямого маркетинга и личных продаж. Перевод smm-материалов.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум, выполнение практических заданий, анализ перевода
Тема 37: Итоговый контрольный перевод	ПК-1, ПК-2	Выполнение контрольного перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания,

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

1. Коллоквиум

1. What are main parts of a business letter?
2. Speak about the heading. What can it include?
3. What does the form of the salutation depend on?
4. What types of references do you know?
5. What is the right order of writing the address?
6. What is usually written in the body of a letter?
7. Does the complimentary close correspond to the salutation somehow?
8. Enumerate the ways of translating passive constructions from English into Russian.
9. What are the ways to translate infinitive and its constructions from English into Russian and back?
10. When do you have to write an enquiry?
11. What is the structure of an enquiry?
12. What types of simple commercial letters do you know?
13. Does the translation of gerund and its constructions depend on the function?
14. What follows the enquiry?
15. What information should an offer include?
16. Are there any peculiarities in translation of subjunctive mood?
17. What are the rules of composing an order?

Контрольный перевод по теме 13 “Enquiries”:

Give the English equivalents:

1. Акционерное общество
2. Государственное предприятие
3. Совместное предприятие
4. Производственное объединение
5. Внешнеторговое предприятие
6. Торговая палата
7. Форма платежа
8. Приемлемая цена
9. Потенциальный покупатель
10. Исполнительный директор
11. Начальник отдела кадров
12. Главный бухгалтер
13. Начальник отдела снабжения
14. Удовлетворять требованиям
15. Размещать заказ

Fill in prepositions where necessary:

1. We acknowledge the receipt ... your letter ... 16 October ... which we thank you.
2. We will write ... you ... this question ... a few days.
3. We are obliged ... you ... your letter ... yesterday's date ... which you sent ... us your catalogue ... compressors.
4. We will write ... you again ... receipt ... your catalogue.
5. Our letter was sent ... reply ... your telegram ... the same date.
6. The s.s. "Erevan" arrived ... Poti yesterday.
7. Please let us know ... what price you could sell ... us 300 tons ... rubber.
8. We are sending ... you some goods you are interested
9. We have no publications ... the types ... machines ... which you refer ... your enquiry.
10. ... compliance ... your request we are sending you our catalogue.
11. We are indebted ... the Russian Society ... your name.
12. ... present these instruments are not available ... sale.

Unscramble the abbreviations:

Ult., s.s., m.v., Ltd., c.i.f., inst.

Translate into English or into Russian:

1. Мы можем поставить Вашей компании станки согласно прилагаемому списку в обмен на машины, которые производит Ваша компания.
2. Поскольку мы обычно размещаем крупные заказы, мы надеемся на получение скидки за количество.
3. Мы получили образцы ткани отдельным пакетом, и просим прислать нам ваш прейскурант.
4. Мы высылаем Вам три экземпляра нашего каталога и надеемся, что он окажется полезным для Вас.
5. Вы должны принять во внимание высокое качество и надежность наших станков.
6. Demand for this type of machine is not brisk, but sales will probably exceed \$25,000.
7. We would be glad to receive specifications of your new machine together with the terms of payment and details of trade discounts.
8. We would appreciate a sample of each of the items listed above.
9. We are looking for a manufacturer who could supply us with a wide range of sweaters.
10. We are looking forward to hearing from you and hope that our future relations will be of mutual benefit.

Контрольный опрос.

Дайте ответы на следующие вопросы:

1. По каким причинам предложения с глаголом-сказуемым в страдательном залоге употребляются в английском языке более широко, чем в русском?
2. Перечислите способы перевода пассивных конструкций с английского языка на русский.
3. Каким способом осуществлен перевод пассивной конструкции с английского языка на русский в следующем примере: Invariably, the visitors are taken on the tour to see the new hotels. Для гостей постоянно организуются экскурсии, чтобы показать им новые отели.
4. В следующем примере поясните, что выражает глагол to seem и как он переводится. Дайте полный перевод предложения: But for the moment, there seems to be little that the U.S. can do about that except to worry.
5. В следующем примере поясните, как переводится слово unlikely. Дайте полный перевод предложения: The fact remains that the Dutch Foreign Minister's problems are unlikely to be solved by other members of the Nine.
6. В следующем примере поясните, как переводится конструкция if+be+infinitive. Дайте полный перевод предложения: The reorganization of the economy was necessary if the capitalist system was to survive.

7. Каким образом переводится герундий на русский язык в зависимости от выполняемой функции?
8. Что обозначает перфектный герундий в отличие от герундия неперфектного?
9. Каким способом осуществлен перевод герундиального оборота с английского языка на русский в следующем примере: Another public dispute concerned the attempt of the Defense department to insist on an allowance being made in the SALT agreement for the cruise missile that is under development. Еще одно публичное обсуждение связано с попыткой министерства обороны добиться того, чтобы в соглашении по ОСВ были предусмотрены крылатые ракеты, находящиеся в стадии производства.
10. В следующем примере поясните, как причастие II в функции обстоятельства в начале предложения переводится. Дайте полный перевод предложения: Asked if the United States is rendering military aid to the forces opposing the lawful government in that country the senator gave an evasive reply.
11. Дайте полный перевод предложения: The Soviet Union would like to see its disarmament proposals approved by the General Assembly.
12. В следующем примере поясните, какая связь абсолютного причастного оборота в препозиции. Дайте также полный перевод предложения: It being too late for further discussion, the session was adjourned.
13. Переведите предложение: With the immediate economic tasks settled, the Chancellor turned to Common Market affairs.

Контрольный перевод общественно-политических текстов

Переведите с английского языка на русский:

Oil and power

Oil is so central to the modern way of life that countries have gone to war over it. Oil is crucial to the prosperity of a nation, providing energy to fuel everything from its transportation networks to its industries. It can also be vital to a nation's survival, since many of the military machines that protect it run on oil. So, it is not surprising that oil was at the heart of many conflicts in the 20th century, and plays a key part today in many confrontations. The enormous oil reserves of Middle Eastern countries such as Iran and Iraq have kept them in the forefront of global news and guaranteed the world's continuing interest in their affairs. Now the exploitation of reserves in Russia, Venezuela, Nigeria, and other countries is making the politics of oil even more complex.

THE OIL CRISIS

In 1973, war broke out between Israel and Arab forces led by Syria and Egypt. OPEC halted all oil exports to Israel's supporters, including the US and many European nations. This led to severe oil shortages in the West, which had long relied on Middle Eastern oil, and long lines for gasoline. US gasoline stations sold fuel to drivers with odd- and even-numbered plates on alternate days.

THE FIRES OF WAR

Oil has played a key role in the wars that have rocked the Persian Gulf region over the last 20 years. When Iraqi dictator Saddam Hussein's troops invaded Kuwait in 1990, he claimed that Kuwait had been drilling into Iraqi oil fields. And when the US and its allies intervened to liberate Kuwait, they were partly motivated by the need to secure oil supplies. The retreating Iraqis set fire to Kuwaiti oil wells.

FUELING THE NAVY

Oil giant BP began as the Anglo-Persian Oil Company, founded after oil was discovered in Iran in 1908. This was the first big oil company to use Middle Eastern oil. Its oil was vital to Britain in World War I (1914–18). Churchill, then First Lord of the Admiralty, insisted that the British navy convert from coal to oil, marking the beginning of the modern oil age. Most other navies converted shortly after the war and the world's navies became the largest early users of oil as fuel.

OIL LEADER

In the 1960s, the key oil-producing nations, including those of the Middle East, formed OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries) to represent their interests. Saudi Arabia's Sheikh Yamani (b. 1930) was a leading OPEC figure for 25 years. He is best known for his role in the 1973 oil crisis, when he persuaded OPEC to quadruple oil prices. Sheikh Yamani was famed for his shrewd negotiating skills.

CHINA'S THIRST FOR OIL

Energy fuels economies. China's thirst for oil and other resources impacts its foreign policy and its relationships with other countries. China's need for oil is much greater than its own proven oil reserves, which has caused it to acquire interests in exploration and production in Kazakhstan, Russia, Venezuela, Sudan, West Africa, Iran, Saudi Arabia, and Canada. China currently imports 32 percent of its oil and is expected to double its need for imported oil by 2010.

OIL AND WAR WORLD II

The leaders of World War II, on both sides, knew that an army's lifeblood was petroleum. Before the war, experts had dismissed Adolph Hitler's idea that he could conquer the world largely because Germany had almost no local supplies of petroleum. Hitler, however, had assembled a large industrial complex to manufacture synthetic petroleum from Germany's abundant coal supplies. Oil became a strategy of war, as the Allied forces conducted a bombing campaign on Germany's synthetic fuels industry, paralyzing major parts of the German war offensive. A lack of oil also slowed Japan's war machine.

Контрольный перевод деловых писем

А) Переведите с английского языка на русский следующие деловые письма:

1. An Offer
2. A Letter of Enquiry
3. A Letter of Complaint.
4. An Order
5. A Contract

Б) Переведите с русского языка на английский:

1. Письмо-предложение
2. Письмо-запрос
3. Транспортную накладную
4. Контракт

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет и экзамен

5 семестр

1. Предпереводческий анализ текста. Стадии и принципы проведения.
2. Различие грамматических систем АЯ и РЯ. Влияние различий в способах актуального членения предложения в английском и русском языках на перевод.
3. Особенности передачи конструкций с глаголами в пассивном залоге. Основные трудности перевода.
4. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
5. Перевод герундия и герундиальных комплексов.
6. Особенности перевода причастий, причастных конструкций и независимого причастного оборота.
7. Трудности перевода английского артикля.
8. Передача слов-заместителей при переводе.
9. Основные способы перевода безэквивалентной лексики и реалий.
10. Особенности передачи политически корректной лексики.

11. Перевод неологизмов.
12. Сложности перевода фразеологизмов.

6 семестр

13. Замена частей речи при переводе.
14. Основные принципы использования приемов членения и объединения высказываний при переводе.
15. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
16. Перевод эмфатических конструкций.
17. Перевод отрицательных конструкций.
18. Перевод каузативных конструкций.
19. Передача эллиптических конструкций.
20. Перевод сравнительных оборотов.
21. Особенности перевода союзов, предлогов и местоимения which.
22. Перевод вспомогательных глаголов.
23. Передача модальности в английском и русском языках. Особенности перевода модальных глаголов.
24. Перевод пословиц и поговорок.
25. Передача дат и числительных
26. Основные особенности перевода терминов.
27. Ложные друзья переводчика.
28. Перевод аббревиатур.
29. Основные особенности перевода научно-популярных текстов. Научно-популярный стиль в английском и русском языках.
30. Особенности перевода научно-технических текстов.

7 семестр

31. Перевод форм сослагательного наклонения в простых предложениях.
32. Особенности перевода сложноподчиненных предложений.
33. Перевод форм сослагательного наклонения в сложноподчиненных предложениях.
34. Перевод синонимов.
35. Специфические словообразовательные модели английского языка и их перевод.
36. Передача экспрессивности в переводе.
37. Перевод цитат и крылатых слов.
38. Особенности перевода художественной литературы.

8 семестр

39. Общие характеристики перевода деловой документации
40. Аббревиатуры и сокращения, термины и профессионализмы, наиболее употребительные в деловой коммуникации.
41. Язык служебной переписки, деловых бумаг и справочно-информационных документов.
42. Структура и типы деловых писем. Особенности их перевода.
43. Особенности перевода рекламной информации о компании и характеристик различных видов товара.
44. Письма-запросы и письма-предложения. Схема ответов на запросы и предложения: акцептирование или отклонение предложений.
45. Перевод коммерческого контракта и его существенных условий.
46. Перевод документов физических лиц.

47. Перевод кадровых документов.
48. Организационно-правовые документы юридических лиц: перевод уставов и учредительных договоров.
49. Перевод финансово-экономических документов.
50. Основные особенности перевода с русского языка на английский и требования к такому переводу.
51. Вопросы актуального членения предложения при переводе с РЯ на АЯ.
52. Перевод высказываний с обратным порядком слов с РЯ на АЯ.
53. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе на АЯ.
54. Перевод безличных предложений на АЯ.
55. Перевод глагольных предикатов с РЯ на АЯ
56. Перевод отглагольных существительных с РЯ на АЯ.
57. Передача вида русского глагола.
58. Передача модальности.
59. Перевод типичных конструкций с русским глаголом.

9 семестр

60. Перевод транспортных документов.
61. Юридическая терминология: основные понятия. Трудности юридического перевода.
62. Интеллектуальная собственность: патентное право, авторское право и товарные знаки.
63. Перевод материалов для внутренних и внешних корпоративных коммуникаций.
64. Основные характеристики маркетинговых текстов. Перевод, адаптация и транскреация.
65. Перевод рекламных текстов. Перевод рекламных слоганов и заголовков.
66. Перевод на «простой язык».
67. Перевод материалов для прямого маркетинга и личных продаж. Перевод smm-материалов.
68. Членение и объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ.
69. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ.
70. Передача экспрессии при переводе публицистических текстов с РЯ на АЯ.
71. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ.

10 семестр

72. Обеспечение стилистической корректности перевода.
73. Обеспечение качества перевода.
74. Составление глоссарий и терминологических баз, их использование в CAT-программах, создание и использование уже существующей базы переводов.
75. Основные принципы саморедактирования текста.
76. Оценка качества перевода.
77. Работа с отраслевыми стандартами и кодексами.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1				
	Задание закрытого типа	Определите стиль следующего текста: <i>When someone mentions a "banana republic," they're referring to a small, poor, politically unstable country that is weak because of an excessive reliance on one crop and foreign funding.</i> <i>The term originated as a way to describe the experiences of many countries in Central America, whose economies and politics were dominated by U.S.-based banana exporters at the turn of the 20th century.</i> 1) научно-популярный; 2) научный; 3) художественный; 4) технический	1	3
		Соотнесите английские и русские названия структуры патента: 1. Название изобретения 2. Область изобретения 3. Технический результат 4. Формула изобретения a) the field of the invention b) claims c) summary of the invention d) title of the invention	1 - d; 2 - a; 3 - c; 4 - b	3
		Что из перечисленного ниже не входит в структуру патента? 1. Описание известного уровня техники 2. Описание изобретения 3. Описание чертежей 4. Реферат	2	1
		Что из перечисленного ниже не является требованием к переводу текста научно-технического стиля? 1. Последовательность терминологии 2. Полнота 3. Понятность 4. Краткость	4	1
		Сопоставьте английские слова, обозначающие различные виды убийств, и их русские аналоги:	1 – b; 2 – a; 3 – c	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1. Assassination; 2. Murder; 3. Slaughter а) тяжкое умышленное убийство; б) убийство по политическим мотивам; в) непредумышленное убийство.		
	Задание открытого типа	Какие данные необходимо собрать на этапе предпереводческого анализа при выполнении письменного перевода?	1. Внешние сведения о тексте (автор, время создания, полный текст или отрывок, из какого издания, предстоящая обработка текста) 2. Характеристика источника и реципиента 3. Состав и плотность информации 4. Коммуникативн ая интенция текста (сообщить информацию, раз/убедить, наладить контакт...) 5. Стил ь и речево й жанр, композиция	4
		<i>Приведите основные особенности текстов делового стиля</i>	Официально-деловой стил ь - это совокупность языковых средств, функция которых – обслуживание сферы официально-деловых отношений. Основные особенности: – определенный круг тем – исключение любой двусмысленности – строгая официальность (точность изложения) – высокая регламентированность	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			выражений (строгость способов построения предложений).	
		Объясните причины изменения порядка слов при переводе	В английском языке фиксированный порядок слов, и рема может быть в любом месте, очень часто она стоит в начале предложения. В русском языке порядок слов коммуникативный, свободный, а рема чаще стоит в конце.	3
		Чем следует руководствоваться при переводе имен собственных, в том числе неанглоязычных? Приведите хотя бы один пример.	При переводе с русского языка на английский язык следует использовать правила передачи имен в соответствии с Приказом МВД России №889. При переводе с русского на английский язык следует прибегать к транслитерации, за исключением случаев устоявшегося перевода (например, английские короли: Charles - Карл). При переводе с языков, отличных от английского, можно пользоваться интернет-источниками, в том числе транскриптором Артемия Лебедева.	4-5
		Как следует реализовать требование к обеспечению научной корректности при переводе текстов научного стиля при переводе следующего предложения: <i>Insulin overdose causes hyperglycemia events?</i>	При наличии явных ошибок переводчик может сообщить о них редактору или менеджеру проекта. В данном случае научным фактом является понижение уровня сахара в крови – наступление	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			гипогликемии – при передозировке инсулина. Следовательно, правильным вариантом перевода будет; «Передозировка инсулина приводит к развитию явлений гипогликемии». Этот перевод необходимо согласовать.	
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-2				
	Задание закрытого типа	Какая из этих программ НЕ является системой автоматизированного перевода: 1) Grammarly; 2) Memsource; 3) SDL Trados	1	1
		Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: John bullied his classmates into obedience 1. Бык Джон заставил его одноклассников подчиниться. 2. Джон угрозами заставил одноклассников подчиниться. 3. Джон привел быка и заставил одноклассников подчиниться. 4. Джон угрожал, что заставил одноклассников подчиниться.	2	2
		Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: He opened the door to find Jemma feeding the child 1. Он открыл дверь, чтобы увидеть, как Джемма кормит ребенка. 2. Он открыл дверь и увидел, что Джемма кормит ребенка. 3. Он открыл дверь, чтобы найти Джемму, кормящую ребенка.	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Чтобы записать перевод в память, необходимо (выберите все варианты): 1) Выбрать "Создание проектных баз переводов" в меню "Пакетные задачи" 2) Выбрать «Экспорт файлов» в меню «пакетные задачи» 3) Выбрать "Финальная обработка" в меню "Пакетные задачи" 4) Создать память переводов (Translation Memory)	1,3,4	2
		Работу над переводом в Trados лучше всего начинать с создания... 1) терминологической базы; 2) проекта; 3) файла предварительного перевода; 4) двуязычного файла.	2	1
	Задание открытого типа	Как называется функция поиска (одно слово), которая позволяет искать отдельные слова и выражения в записях базы переводов? Опишите алгоритм использования этой функции.	Эта функция называется «Поиск конкорданс». Для ее использования необходимо в исходном сегменте выделить слово или словосочетание, которое нужно найти в памяти переводов. Затем нажать на кнопку «поиск конкорданс» в ленточном интерфейсе наверху страницы. Соответствия появятся в окне над рабочей областью.	4
		Приведите определение моnoreмы	Моnoreма – высказывание, которое представляет собой грамматически полное предложение, в котором тематический элемент выражен, но	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			также содержит новое, т. е. указывает новый для получателя объект сообщения. Новым объектом сообщения может быть новая тема – в новом абзаце или в начале высказывания.	
		Выполните перевод следующих предложений, используя модальный глагол MAY во всех случаях: 1. Возможно, он придет через 2 часа. 2. Может быть, она уже ушла 3. Тебе нельзя тут оставаться. 4. Можно выйти?	1. He may be coming in 2 hours (may come – возможный вариант). 2. She may have already left. 3. You may not stay here. 4. May I go out?	5
		Приведите основные правила перевода аббревиатур	Все аббревиатуры (кроме очевидных и общепринятых — УЗИ, МРТ и т. д.) необходимо при первом употреблении расшифровывать. При передаче аббревиатур необходимо найти общепринятое соответствие на языке перевода (DAPT — двойная антиагрегантная терапия (ДААТ)). Если такого соответствия нет, приемлемо оставить в скобках оригинальную аббревиатуру и использовать ее далее в тексте. При этом рекомендуется указать расшифровку на английском языке, например (петлевая электрохирургическая эксцизия (loop	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			electrosurgical excision procedure, LEEP).	
		Объясните различия в записи дат в России, Великобритании и США	В России принят формат дд.мм.гггг: 07.05.2019. Часто используется и полный формат записи даты (7 мая 2019 года, либо 7 мая 2019 г.). В англоязычных документах формат даты зависит от страны (dd/mm/yy в Великобритании и mm/dd/yy в США), поэтому даты рекомендуется записывать не одними цифрами (07.05.2019), а цифрами и прописью (7 May 2019 / May 7, 2019).	5-7

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Практическое задание	30	30	По расписанию
2	Тест	30	30	
Всего			60	-
Блок бонусов				
3	Посещение занятий	10	5	По расписанию
4	Своевременное выполнение всех заданий	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5	Зачет/экзамен		20	По расписанию
Всего			20	-
ИТОГО			90	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-2
<i>Неготовность к занятию</i>	-10
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-10

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1	Сдобников, В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студентов лингвистических вузов и вузов экономического профиля. - М. : Восток и Запад, 2009. - 208 с. - (Федеральное агентство по образованию РФ. Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 978-5-478-01284-7: 60-10 : 60-10. УЧ-44; ФИЯ-19; ЮФ-10;
2	Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00. РФ-1; ФИЯ-3;
3	Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов. - М. : Академия; СПб.: СПбГУ, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X: 117-81, 144-10, 129-69 : 117-81, 144-10, 129-69. ФИЯ-72;
4	Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;

5	Бреус, Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50. ФИЯ-81;
6	Семко, С.А. . Учебник коммерческого перевода. Английский язык / под общ. ред. М.П. Ивашкина. - 2-е изд. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 288 с. - (Федеральное агентство по образованию. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-478-00381-6: 78-00 : 78-00. ФИЯ-98;
7	Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова - М. : Восточная книга, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-7873-1097-9 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310979.html (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

- 1) Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М.: Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)
- 2) Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособ. - М. : Новое знание, 2003. - 286 с. - ISBN 5-94735-025-4: 50-22, 54-90, 46-59 : 50-22, 54-90, 46-59.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Перечень договоров ЭБС

Наименование ЭБС
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru . <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru

1. <http://www.onwlook.com> – он-лайн словарь и переводчик;
2. <http://www.lingvo.ru> – он-лайн словарь и переводчик;
3. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – он-лайн словарь и переводчик;
4. <http://www.multitran.ru> - он-лайн словарь и переводчик;

5. <http://www.infoplease.com> – информационно-образовательный сайт с тезаурусом, словарем и энциклопедией;
6. <http://www.wikipedia.com> – открытая энциклопедия;
7. [http:// www.superlinguist.com](http://www.superlinguist.com) – сайт электронной библиотеки по лингвистике и иностранным языкам;
8. [http:// /www.lekcion.narod.ru](http://www.lekcion.narod.ru) – сайт информационно-образовательного портала для лингвистов и переводчиков, который содержит материалы для специалистов, чья деятельность связана с языками

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).